

Antología de poesía persa de Cansinos Assens revela riqueza literatura iraní

05/02/2007 - Autor: Agencias - Fuente: EFE

La Antología de poetas persas del escritor y erudito sevillano Rafael Cansinos Assens, rescatada en una nueva edición por la Fundación Archivo Cansinos Assens (ARCA) revela la riqueza y la variedad de estilos de esta poesía clásica iraní, que se remonta más de mil años atrás y hasta el siglo XV.

Rafael Cansinos Assens, que concluyó esta antología de poetas persas o iraníes en 1955 advirtió que la hacía no con un ánimo erudito, sino meramente literario y con la aspiración de, mediante su traducción, reproducir la belleza y la emoción de los textos originales.

Los editores de la obra, que supera las cuatrocientas páginas y que cuenta con una introducción del propio Cansinos, han destacado que se publique en un momento histórico en que en Irán se impone con la espada y el fuego el rígido monoteísmo koránico, ya que esta antología muestra que Persia, ese pueblo fénix, varias veces renacido de sus cenizas, ha creado una literatura que refleja fielmente los múltiples avatares y vicisitudes, las alternancias de decadencia y esplendor, de su larga historia.

La literatura persa se ha expresado sucesivamente en la antigua lengua zenda, considerada hermana del sánscrito, del armenio y de los idiomas más antiguos, en árabe, el pehlevi y, finalmente, en el persa moderno, además de sufrir el influjo de griegos y semitas, por efecto de las conquistas de Alandro y de Omar.

La antología de Cansinos comienza con un fragmento del Zend-Avesta, que como la Iliada de Homero o la Biblia, no es la obra de un solo escritor sino una creación colectiva, realizada, además de por muchos autores, a lo largo de varios siglos y de la que arranca toda la literatura persa.

En esta selección de clásicos, del siglo X destaca Cansinos a Rudegui, poeta de Samarcanda, y del siglo XI a los cantores líricos Farruji y Katranu-eh-Chebel, mientras que del siglo XII son seleccionados Enveri, Nizami y Janaki de Gancha, en colecciones de versos considerados de poesía religiosa, mística y épica.

Del sufismo destaca a Sadi, del siglo XII y al que considera un místico puro, al escéptico mar Jayyam, del mismo siglo, y al alegre Hafiz, situado ya en el siglo XIV.

Como muestra de ese desenfado de Hafiz, estos versos que dicen: Yo, Hafiz el poeta, no soy

ningún beato; / ¡ corazón os muestro en mi embriaguez. / Apenas paro en la sombría
mezquita, y en la taberna encuentro mi placer.

O estos otros: ¿Cómo será que tu fragante pelo / en rizos tan fantásticos se enrosca? / ¿Cómo
será que el sueño, mientras duermes, / con embeleso tal besa tu boca? / Rosas no llevas en el
cuerpo; ¿cómo / huele tu cuerpo a rosas?

Para Cansinos, después de la poesía de Camí, en el siglo XV, ya no habrá en Persia poetas
verdaderos, sino que surgirá una poesía de circunstancias que influyó negativamente en el
orientalismo mal entendido de la España del Siglo XVIII y que en Irán tuvo también
consecuencias poco alentadoras para la creación hasta mediado el siglo XX.

La poesía persa a lo largo de estos siglos trasluce, según los editores de esta antología, la
misma alma noble, apasionada, mística, enamorada de la luz y la belleza que nos e apagaron
nunca en todo el Irán ni aún bajo la dominación del fanatismo árabe.

Del sevillano Rafael Cansinos Assens, autor muy interesado por la cultura judía, también ha
rescatado ARCA su antología talmúdica Bellezas del Talmud, además de otras obras
dedicadas a la cultura islámica, como una biografía de Mahoma y su propia traducción del
Korán